



Бизнес-направление является одной из наиболее быстро развивающихся областей человеческой деятельности на сегодняшний день. Все больше и больше людей принимают участие в деловых отношениях в сфере внешнеэкономической деятельности. Ни одна международная операция не обходится без ведения деловой документации и корреспонденции, и, зачастую, автор и получатель информации являются носителями разных языков.

В связи с развитием международного делового партнерства в нашей стране переводчики все чаще сталкиваются с необходимостью перевода официальных деловых бумаг с английского языка на русский и наоборот, так как именно английский язык является международным языком деловых отношений.

Рассмотрим особенности деловых документов. В структуре официально-делового стиля выделяют два подстиля: официально-документальный (язык дипломатии и язык законов) и обиходно-деловой (деловые бумаги, корреспонденция) [1]. По сравнению с литературными текстами тексты официальных документов являются высоко стандартизированными, это касается как структуры всего текста, так и организации отдельных параграфов.

Официально-деловой стиль является наиболее консервативным. Наличие эмотивности и субъективности здесь полностью запрещено. Как и любой другой языковой стиль, деловой стиль имеет определенную коммуникативную цель – установление взаимодействия двух договаривающимися сторонами и достижение соглашения между ними.

Нужно отметить, что основной чертой языка деловой корреспонденции является сохранение структурных форм и использование определенных синтаксических конструкций. Так, каждая часть делового документа или официального письма: заголовок, дата, вступительное обращение, основной текст, заключительная формула вежливости и подпись регулируется как лексически, так синтаксически.

К общим особенностям, характеризующим все подстили и стилистические разновидности официальных документов относят следующее:

- полнота и своевременность информации;

- точность и лаконичность формулировок;
- отсутствие эмоциональности, использование нейтрального тона;
- безличность лексических конструкций.

Отличительной лексической особенностью данного вида документации является использование общепринятой терминологии, фраз, выражений, аббревиатур, условных знаков и сокращений, которые варьируются в зависимости от типа документа и конкретных условий переписки.

Далее перейдем к проблемам перевода текстов официально-делового стиля.

К особенностям перевода деловой документации относят соблюдение строгих правил и использование стандартных языковых клише. Чтобы перевести соглашение, контракт или любой другой деловой документ, переводчик должен не только свободно владеть иностранным языком, но и знать особенности деловой переписки, правила использования стандартизованных клише и речевых оборотов, а также иметь представление об особенностях их использования в разных странах, и, кроме того, иметь навыки делового этикета.

Профессиональный перевод деловой документации должен быть эквивалентным и адекватным. Адекватным перевод может считаться лишь тогда, когда коммуникативная интенция в исходном языке совпадает с коммуникативной интенцией в тексте языка перевода. Эквивалентностью называют максимально возможную лингвистическую близость текста перевода к исходному тексту [2]. Таким образом, перевод деловых документов носит информативный характер, т.е. полностью направлен на передачу содержания.

Как в европейских языках, так и в русском, культура стандартизации документов является очень высокой, но, несмотря на это, при переводе официальных деловых текстов не всегда можно найти подходящий эквивалент, в связи с чем, иногда приходится прибегать к дословному переводу [3]. Это необходимо для того, чтобы избежать неверного толкования слова или фразы, которое в самом крайнем случае может даже привести к дипломатическому конфликту.

Как отмечалось ранее, наиболее распространенным языком международного делового общения является английский. Но даже между англичанами и американцами могут возникнуть некоторые лингвистические недоразумения. Таким образом, одни и те же термины могут иметь различное смысловое значение

и, наоборот, различные термины могут иметь одинаковое значение. Бывали случаи, когда договаривающиеся стороны вели беседу (с помощью переводчика) и не подозревали, что они говорили о разных вещах. Это можно объяснить низкой квалификацией переводчика или многозначностью терминов, которые на первый взгляд кажутся идентичными. Например, для названия учреждения в Великобритании и США используются разные слова. Британцы используют термин «company» в то время как американцы – «corporation», хотя они имеют в виду одно и то же.

Таким образом, одна из задач переводчика – преодолеть этнолингвистический барьер и обеспечить двуязычное общение, возможности которого будут практически идентичны мооязычному взаимодействию.

Основной характеристикой языка деловой переписки является точность и четкость изложения, при почти полном отсутствии эмоциональных элементов, в ней практически исключена возможность произвольного толкования вопросов. Поэтому основными требованиями, которым должен отвечать компетентный перевод деловой документации, являются: точность, сжатость, ясность и литературность [4].

При переводе лексических единиц деловой документации могут использоваться следующие типы окказиональных соответствий:

- 1) заимствования, воспроизводящие в языке перевода форму иноязычного слова, например, promoters – промоутеры;
- 2) кальки, воспроизводящие морфемный состав слова или составные части устойчивого словосочетания исходного языка, например, career ladder – карьерная лестница;
- 3) лексические замены, создаваемые при передаче значения лексической единицы в контексте с помощью одного из видов переводческих трансформаций, например, banking facilities – банковские услуги, transport facilities – транспортные средства, borrowing facilities – кредитование;
- 4) в случае невозможности создать соответствие указанными выше способами для перевода лексемы применяется описание, раскрывающее его значение, например, defined benefit scheme – пенсионная схема, зависящая от стажа работника.

Таким образом, значения лексических единиц, не имеющих эквивалентов в языке перевода, передаются столь же успешно, как и значения слов, имеющие устойчивые или вариантыные соответствия.

При переводе специальных текстов переводчик может столкнуться как с лексическими, так и с грамматическими проблемами.

Как известно, перевод с одного языка на другой невозможен без грамматических трансформаций. Они необходимы при отсутствии той или иной категории в одном из сопоставляемых языков или при частичном совпадении категорий. Так, в русском языке, например, по сравнению с английским, отсутствуют такие грамматические категории, как артикль или герундий [3]. Один из примеров расхождения грамматических конструкций – категория числа, и предложение «Manufacturers are more pessimistic about **exports** than at any time in the last 5 years» может быть переведено следующим образом: «За последние 5 лет производители стали относиться к **экспорту** менее оптимистично».

Очень часто при переводе с английского языка на русский русское предложение не совпадает с английским по своей структуре. Часто структура русского предложения в переводе отличается от структуры английского предложения порядком слов, частей предложения или порядком расположения самих предложений: главного и придаточного. В ряде случаев части речи, которыми выражены члены английского предложения, передаются другими частями речи. Все это объясняет широкое использование грамматических трансформаций при переводе.

Таким образом, можно сделать вывод, что перевод текстов официально-делового стиля должен адекватно передавать смысл оригинала в форме, насколько это возможно, близкой к форме оригинала. Отступления возможны лишь в том случае, если они оправданы особенностями языка оригинала и языка перевода, а также требованиями стиля.

Источники

<http://transeurope.ru/publications/ofitsialno-delovoy-stil-i-osobennosti-perevoda-dokumentov.html>

<https://scienceforum.ru/2015/article/2015011820>